



Année 2024 – 2025

LIVRET D'ÉTUDES

MASTER RECHERCHE
ETUDES HISPANIQUES et HISPANOAMERICAINES

Directrice de l'UFR Langues et Civilisations
Mme Ana Stulic

Directeur adjoint de l'UFR Langues et Civilisations
M. Nicolas Guillot

Directrice du Département Études Ibériques et Ibéro-américaines
Mme Nuria Rodríguez Lázaro

RESPONSABILITES PEDAGOGIQUES

Guide de l'étudiant : Elvezio Canonica

Master Recherche : Elvezio Canonica

Master MEEF : Maylis Santa Cruz

Agrégation externe : Nuria Rodríguez Lázaro – Marta Lacomba

Examens Master : F. Prot

Assistants à l'étranger : D. de la Fuente

SITE WEB DE L'UNIVERSITÉ

<http://www.u-bordeaux-montaigne.fr>

Les **adresses électroniques des enseignants** sont consultables sur le site de l'université (voir Annuaire des personnels sur l'ENT).

Il est **indispensable que tous les étudiants activent leur messagerie** de l'université.

L'inscription permet aux étudiants d'avoir des **identifiants** donnant accès à différents services de l'Intranet de l'Université : documentation en ligne, bureau virtuel, planning des cours (Hyperplanning), examens, etc.

ENSEIGNANTS ET ENSEIGNANTS-CHERCHEURS
Département des Études Ibériques et Ibéro-américaines

Alonso Carballés Jesús	PR	Bureau H012
Audí Marc	MCF	Bureau C103A
Bouchiba-Fochesato Isabelle	MCF HDR	Bureau A310
Bravo Federico	PR	Bureau H116
Canonica Elvezio	PR	Bureau D102
Darnis Pierre	MCF HDR	Bureau A308
De la Fuente David	PRAG	Bureau A308
Estève Raphaël	PR	Bureau A310
Fernandes Carla	PR	Bureau A312
Florenchie Amélie	MCF HDR	Bureau D102
González-Scavino M Cecilia	PR	Bureau D100
Herzig Carine	MCF	Bureau A306
Joubert Anghel Valérie	MCF	Bureau D102
Lacomba Marta	MCF HDR	Bureau A306
Llabador- Breton Dominique	PR	Bureau D100
Moreau Mélanie	MCF	Bureau A308
Parello Vincent	PR	Bureau H116
Prot Frédéric	MCF HDR	Bureau A310
Rodríguez Lázaro Nuria	PR	Bureau D104
Roumier Julia	MCF HDR	Bureau C103A
Santa-Cruz Maylis	MCF	Bureau A310

Sarría Buil Aránzazu	MCF	Bureau D100
Segas Lise	MCF	Bureau C103A
Stulic Ana	MCF	Bureau A101D
Tinchant Benrahho Sabine	MCF	Bureau D102/A309
Touton Isabelle	MCF	Bureau C103A
Ventura Antoine	MCF	Bureau A306

Domaines de spécialité des enseignants-chercheurs en espagnol

Jesús Alonso Carballés: Histoire de l'Espagne contemporaine XXe et XXIe siècles : guerre civile, exil, franquisme, Transition. Politiques symboliques et mémorielles, Monuments, Victimes, Images.

Marc Audi : Poétique, Catalan

Isabelle Bouchiba : Théâtre, Baroque espagnol, analyse du discours, Siècle d'or, Bible

Federico Bravo : Linguistique ; poétique ; théorie littéraire ; analyse du discours ; langage et inconscient

Dominique Breton : linguistique et sémiotique, analyse du discours, théâtre espagnol contemporain; traductologie

Elvezio Canonica : littérature Siècle d'Or ; plurilinguisme littéraire ; relations littéraires Espagne-Italie

Pierre Darnis : Siècle d'Or ; roman ; contes ; nouvelles ; Cervantes ; poétique ; rhétorique ; lecture ; imaginaire ; anthropologie

Raphaël Estève : Linguistique ; Littérature ; philosophie hispanique

Carla Fernandes : Culture et civilisation hispano-américaines XIXe-XXIe siècles

Amélie Florenchie : Roman espagnol contemporain ; roman de la mémoire; littérature numérique ; discours pornographique, érotique et amoureux

Cecilia González Scavino : Études culturelles domaine latino-américain (cinéma, littérature, culture populaire, études sur la mémoire, études sur le genre)

Carine Herzig : Théâtre Siècle d'Or (XVIe-XVIIe siècles) et première moitié XVIIIe (aspects esthétiques, sociologiques et idéologiques) ; problématique de la réception du théâtre ; idées politiques, littérature polémique ; influences Espagne-Italie (traductions et adaptations de pièces de théâtre) deuxième moitié XVIIe et première moitié XVIIIe siècle

Valérie Joubert : Civilisation Chili XXe siècle ; arts ; image

Marta Lacomba : Littérature et civilisation médiévales ; théorie et pratique de la traduction

Marie Lorinquer-Hervé : Culture et civilisation de l'Argentine (XXe-XXIe siècles) ; bande dessinée ; genre et sexualité.

Mélanie Moreau : Cuba ; histoire et société ; XIXe-XXIe ; littérature cubaine XIXe-XXe ; condition des femmes

Vincent Parello : Civilisation littérature Espagne Siècle d'or

Frédéric Prot : Espagne ; Europe ; XVIIe-XIXe siècles ; histoire de la pensée philosophique et scientifique ; histoire de la pensée politique et des régimes

Nuria Rodríguez Lázaro : Littérature moderne et contemporaine (XIXe-XXIe), Arts visuels.

Julia Roumier : Moyen Age – XIIe-XVe siècle – Espagne classique - Littérature et civilisation

Maylis Santa-Cruz : Roman contemporain ; Espagne ; femmes ; franquisme, enseignement en Espagne

Aránzazu Sarria Buil : Civilisation de l'Espagne contemporaine ; franquisme et transition démocratique ; processus politiques ; exil et cultures d'opposition ; presse et publications périodiques

Lise Segas : Amérique coloniale - littérature - épopée savante - Venezuela - Caraïbes

Ana Stulic-Etchevers : Linguistique ; histoire de la langue espagnole ; judéo-espagnol ; culture séfarade ; traitement informatique des langues

Sabine Tinchant Benrahho : Linguistique, Arts visuels

Isabelle Touton : Roman contemporain espagnol ; bande dessinée ; lien entre littérature, histoire ; sociologie et idéologie en Espagne ; histoire des représentations ; propagande franquiste/discours révisionnistes.

Antoine Ventura : Littérature et histoire contemporaines de l'Uruguay (dictature, guérilla) ; récits de témoignage ethnographiques et politiques (Rigoberta Menchu, Ricardo Pozas, Domitila Barrios, etc.) ; poésie colombienne et latino-américaine écrite par des femmes (genre, domination masculine...).

Les enseignants chercheurs d'espagnol sont membres de **l'Equipe d'Accueil EA 3656 AMERIBER dirigée par M. Raphaël Estève**. Pour plus d'informations, les étudiants se reporteront au site <http://ameriber.u-bordeaux-montaigne.fr/> ou s'adresseront à M. Estève.

Les étudiants de Master sont invités à assister aux conférences, journées d'étude et colloques annoncés dans le cadre des activités scientifiques d'AMERIBER

AMERIBER EA 3656

L'Équipe d'Accueil AMERIBER EA 3656 rassemble 30 enseignants chercheurs et autant de doctorants qui travaillent sur la péninsule Ibérique et l'Amérique latine, dans une perspective pluridisciplinaire associant la linguistique, la traductologie et l'analyse du discours, la littérature, le théâtre, les arts et la civilisation (histoire, ethnologie, sociologie, médias,...).

Les étudiants de Master assistent aux activités d'AMERIBER (séminaires, journées d'étude, conférences, colloques) afin de compléter la formation et le volume horaire du Master Recherche Espagnol (<http://ameriber.u-bordeaux-montaigne.fr>)

L'assiduité à ces activités collectives est un signe d'engagement dans la voie de la recherche sous la direction d'un Professeur des Universités ou Maître de conférences habilité à diriger des recherches.

AMERIBER est un laboratoire de l'université Bordeaux Montaigne, organisé en spécialités :

RECHERCHES AMERICANISTES, groupe coordonné par Isabelle Tauzin (Professeur). L'objet des séminaires est l'étude des voyages, les exils et migrations entre l'Europe et l'Amérique latine, avec des sources de différente nature : œuvres littéraires, œuvres d'art, récits de voyage, correspondances, etc.

EREMM (recherches modernistes et médiévistes), groupe coordonné par Pierre Darnis (MCF HDR) et Julia Roumier (MCF HDR). L'**EREMM** (Equipe de Recherche sur l'Espagne Médiévale et Moderne) réunit des enseignants-chercheurs rattachés à l'équipe d'accueil AMERIBER (UR 3656) qui développent des recherches transversales unissant les périodes médiévales et modernes en histoire, littérature et arts hispaniques.

SIRENH (Narration et Histoire) coordonné par Cecilia Gonzalez (Professeur). Le projet central des recherches des contemporanéistes porte sur les écritures militantes contemporaines.

GIRLUFU, groupe de recherches en langue portugaise, est coordonné par Ilana Heineberg (MCF).

GRIAL, Groupe Interdisciplinaire d'Analyse Littérale, coordonné par Federico Bravo (Professeur). Le GRIAL promeut une réflexion interdisciplinaire sur le texte saisi dans sa matérialité et consacre ses séminaires de recherche aux puissances de l'oubli.

CHISPA (Cultures hispaniques et hispano-américaines actuelles), coordonné par Amélie Florenchie et Lise Segas (MCF).

ERPIL (Équipe de Recherches sur la Poésie Ibérique et Latino-américaines), dirigé par Nuria Rodríguez Lázaro (Professeure).

Composé d'une cinquantaine de chercheurs de plusieurs nationalités, l'ERPIL travaille, en partenariat avec plusieurs groupes de recherches nationaux (Nanterre, Poitiers, Saint-Etienne, Lille) et internationaux (Madrid, Cordoue, Grenade, Buenos Aires), sur le genre poétique en langue espagnole, catalane et portugaise. Toujours attentifs aux écritures

dissidentes, au cours du contrat actuel nous explorons l'écriture de la maternité et de la paternité en poésie, et ce, en travaillant en particulier sur les femmes de la Génération de 1927. Nous nous intéressons également aux écritures féminines plus récentes (Julia Uceda, Blanca Varela, Gabriela Mistral, Alejandra Pizarnik...) Toujours intéressés par ce qui n'est pas dans la norme, nous explorons les rapports entre poésie et prose, ainsi que la poésie catalane moderne et contemporaine, singulièrement en révolte contre toute forme d'oppression. Parallèlement à ses activités de recherche, l'ERPIL organise chaque année un atelier de traduction poétique qui rassemble des doctorants venus de plusieurs universités. Une anthologie bilingue des poétesses de 1927 et la traduction du recueil *Habitaciones separadas*, de Luis García Montero, sont les premiers fruits de ce travail collectif.

SYMBOLON Dirigé par Jesús Alonso Carballés (Professeur) cet axe au sein de l'Unité de Recherche 3656 AMERIBER, veut affirmer ce lien étroit entre méthode et objet d'étude. Son objectif est de centrer ses recherches sur la place de l'émotion au sein du champ politique, mais également du champ social et culturel, afin d'appréhender et d'analyser les initiatives mises en œuvre dans ces domaines pour mieux rassembler les membres d'un groupe, d'une communauté ou d'une société donnée.

À ces groupes s'ajoutent des projets spécifiques : **Indigènes et environnement** (Antoine Ventura), **Corpus judéo-espagnol** (Ana Stulic), **Didactique** (Maylis Santa Cruz).

L'association Av'Hispa – Avenir Hispaniste



L'**association Av'Hispa** (Avenir Hispaniste) réunit les **doctorant.e.s et les docteur.e.s** de l'équipe d'accueil Ameriber (Université Bordeaux Montaigne) et s'adresse, plus largement, à tou.te.s les passionné.e.s des cultures ibéro-américaines.

Elle contribue à l'**accompagnement** des étudiant.e.s et des doctorant.e.s dans leur parcours universitaire, à la mise en place de **projets de recherche interdisciplinaires** et à la **diffusion des travaux** des jeunes chercheur.euse.s.

Pour ce faire, des manifestations scientifiques (séminaires, ateliers de lecture, conférences etc.), des ateliers méthodologiques et des événements culturels (ateliers cuisine, ciné-débat etc.) sont organisés, créant ainsi un **réseau bordelais de chercheur.euse.s hispanistes**.

Les étudiant.e.s du Master Recherche peuvent bien évidemment se joindre aux activités proposées par l'association et ne doivent pas hésiter à prendre contact avec le bureau

pour obtenir des conseils quant à la conception du mémoire ou pour toute autre problématique.

Le bureau de l'association :

Président: **Adrien ALMEIDA**

Vice-Président: **Thomas Albertini**

Secrétaire: **Mélissa Augustin**

Secrétaire Adjointe et Chargée des réseaux sociaux: **Claire Fabre**

Trésorière: **Roudhia Sellin**

Trésorier Adjoint: **Guillaume Weber**

Contacts :

Mail : assoavhispa@gmail.com

Site web : <https://avhispa.wordpress.com/>

Page facebook : Av'Hispa – Avenir Hispaniste

Instagram : @avhispa

Twitter : @assoavhispa

DOCUMENTATION- RECHERCHE DES OUVRAGES

Elle s'effectue à partir du moteur de recherche documentaire **BABORD+**, consultable sur le Web.

Il est par ailleurs vivement conseillé de consulter le site de l'Université, rubrique « Bibliothèques » pour y consulter la liste des plateformes numériques (utiles notamment pour la recherche d'articles : <http://scd.u-bordeaux-montaigne.fr/num/>).

ASSOCIATION CULTURELLE ÉTUDIANTE « LA PEÑA »



La Peña est l'association étudiante la plus ancienne de l'Université Bordeaux Montaigne et elle se situe en salle D106 (Bâtiment D, 1^{er} étage, Salle 106). Elle a pour vocation de promouvoir la langue et les cultures espagnole et hispano-américaine. Être adhérent.e à La Peña permet de bénéficier des services du local (micro-ondes, bibliothèque) ainsi que de participer aux divers ateliers tout le long de l'année universitaire.

La cotisation annuelle est de trois euros.

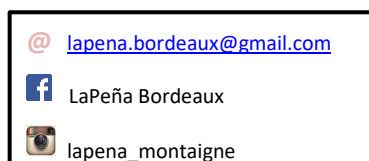
La Peña est un lieu de rencontre entre les étudiant.es favorisé par la mise en place de plusieurs activités :

- ✓ Flamenco
- ✓ Groupe de musique
- ✓ Théâtre

L'association organise régulièrement des événements tels que des soirées d'intégration, le marché de Noël, la fête des langues, des spectacles de fin d'année.

Enfin, il est possible d'y consommer des boissons ou des friandises. Les bénéfices sont totalement réinvestis dans les différentes manifestations culturelles ou dans l'achat de mobilier pour le local.

[Pour avoir plus d'informations ou pour prendre connaissance de nos activités :](#)



Master Recherche
Etudes hispaniques et hispanoaméricaines
OBJECTIFS ET DEBOUCHES DE LA FORMATION

Au niveau **M1**, les enseignements visent une initiation à la recherche et le renforcement de la maîtrise de la langue et des compétences acquises en Licence

Au niveau **M2**, l'objectif est d'amener les étudiants, bénéficiant d'un encadrement au sein de l'EA AMERIBER (31 enseignants couvrant un large éventail des champs de recherche hispanique et hispano-américaine tant sur le plan diachronique -du Moyen Age à nos jours- que sur le plan disciplinaire -linguistique, civilisation et littérature), à rédiger un mémoire de recherche.

Le master est encadré par des enseignants chercheurs de l'équipe d'accueil EA 3656. Les étudiants sont initiés à la valorisation de la recherche ; des séminaires peuvent être adossés au programme de l'EA.

Principaux débouchés : Les objectifs de cette formation visent tout naturellement le **doctorat** par le développement de la capacité d'intégration des étudiants à la communauté scientifique concernée, l'ouverture en direction des programmes affichés par l'École doctorale et l'acquisition d'une aptitude à l'innovation en matière de recherche. Pour réaliser ces objectifs, les étudiants sont mis en relation étroite avec les équipes et axes de recherche auxquels est adossée la spécialité.

Le master recherche débouche aussi sur la préparation au **concours de l'agrégation externe d'espagnol**.

Le Master recherche vous permet également de suivre une préparation (par exemple en DU) au **CAPES**, hors MEEF.

L'obtention du master Études ibériques et ibéro-américaines permet également de s'orienter vers les métiers du livre, de l'édition, du monde de la culture et des échanges (mondes francophones/mondes hispanophones), ainsi que vers tous les métiers intégrant la pratique (écrite et/ou orale) de la langue espagnole.

Le diplôme de Master permet enfin l'accès à de nombreux **concours de la fonction publique**.

Structure du Master : 12 semaines de cours pour les semestres 1, 2 et 3. Le 4^e semestre est consacré à la rédaction du mémoire.

L'agrégation d'espagnol comporte une épreuve optionnelle : catalan ou portugais ou latin.

Le Master intègre une première langue vivante obligatoire : vous aurez à choisir entre le portugais ou le catalan.

MODALITES DE CONTROLE DES CONNAISSANCES

ANNEE 2024-25

➤ Régime d'examens

Il existe deux régimes d'examens pour le master Recherche.

- 1) Le régime général pour les étudiants dits "assidus", astreints au contrôle continu.
- 2) Le régime "spécial", c'est-à-dire dispensé du contrôle continu. Dans ce cas, le contrôle continu est remplacé par un examen terminal, écrit ou oral.

ATTENTION, certaines UE (UE de Langue et UE Ouverture sur le monde de la recherche et professionnel) **ne peuvent être suivies qu'en contrôle continu**. Il vous faudra impérativement être présents lors des évaluations, **même si vous avez opté pour le régime « spécial »**).

➤ Mode de contrôle des connaissances

- Pour chaque unité d'enseignement, les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées soit par un contrôle continu, soit par un ou plusieurs examens terminaux, soit par ces deux modes de contrôle combinés.

- La note de contrôle continu est la moyenne d'au moins deux notes par UE.

- Chaque UE comporte une épreuve unique, écrite ou orale, à la deuxième session.

- Chaque diplôme peut être acquis par capitalisation ou par compensation, ou par un mode combiné des deux systèmes.

• Si l'étudiant obtient au moins 10/20 à la moyenne des épreuves d'une UE, cette UE lui est définitivement acquise (capitalisation).

• Si l'étudiant obtient au moins 10/20 à la moyenne des notes des UE du semestre (alors qu'il n'a pas capitalisé toutes les UE de ce semestre), toutes les UE entrant dans la moyenne lui sont définitivement acquises (compensation).

- Lorsqu'une UE est acquise, elle ne peut être repassée.

- Lorsque la moyenne des épreuves de l'UE est inférieure à 10, cette moyenne ne peut être conservée.

- **ATTENTION** : Tout nouveau résultat à une UE remplace le résultat précédent. En conséquence, **si vous devez repasser une UE et que vous ne vous présentez pas à l'épreuve, votre absence annule la note obtenue à la session antérieure et empêche le mécanisme de compensation.**

➤ Absence à une épreuve

Contrôle continu

- En cas d'absence à une épreuve de contrôle continu, l'étudiant non dispensé se verra attribuer la note zéro.

- **Si l'absence est due à un empêchement d'ordre médical, l'étudiant sera déclaré absent (mention ABJ, Absence justifiée) à condition qu'il fournisse sous 48 h, au secrétariat de l'UFR, un certificat médical correspondant au jour de l'absence.** L'épreuve ne sera alors pas prise en compte pour le calcul de sa note de contrôle continu. Il est recommandé aux étudiants d'informer les enseignants concernés, mais attention cette seule information n'est pas suffisante pour prendre en compte une absence justifiée, la fourniture du certificat médical au secrétariat de l'UFR est obligatoire.

- En cas d'absence à la totalité des épreuves du contrôle continu d'une UE, l'étudiant obtiendra la mention ABI (Absence injustifiée) empêchant le calcul de la compensation.

Contrôle terminal

Toute absence à un contrôle terminal (écrit ou oral), même justifiée par un certificat médical, se traduit par la mention ABI (Absence injustifiée). Cette mention empêche tout calcul de compensation.

➤ Points sport

Chaque semestre, des points sport, s'ils existent, peuvent être ajoutés au calcul de la moyenne. Ces points sont reportés à la deuxième session.

MASTER RECHERCHE

ETUDES IBERIQUES ET LATINO-AMERICAINES

2024-2025

MASTER 1 Recherche
ETUDES IBERIQUES ET LATINO-AMERICAINES
HYPERPLANNING : 1MJES - 2MJES

1er SEMESTRE

1MJEU1 Langue et langages

1MJEE11 Traduction littéraire universitaire

Enseignant : **Vincent PARELLO**

Description

Entraînement à la traduction dans le prolongement de la pratique de la licence et en vue des compétences professionnelles indispensables en thème et version.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEE12 Traductologie et traduction

Enseignante : **Dominique BRETON**

Description : Cette UE propose une initiation à la démarche traductologie, en complément des exercices de traduction sous la forme du thème et de la version pratiqués durant l'ensemble du cursus universitaire. Il s'agit donc d'explorer non seulement d'autres formes de traductions (écrites, orales, simultanées, consécutives...) pouvant renvoyer à des registres et des supports très variés (langage familier ou argotique, langage standardisé administratif ou médiatique, parler « jeune », pratique du sous-titrage et du doublage, etc.) mais aussi et surtout de développer une réflexion critique sur les processus complexes mis en œuvre lors d'une opération de traduction.

L'objectif visé est de faire comprendre l'enjeu de toute entreprise de traduction : pour quoi et pour qui traduit-on ? Les démarches « sourcière » ou « cibliste » sont-elles incompatibles et pourquoi privilégier l'une ou l'autre selon les cas ?

L'intraduisible est-elle un concept opératoire? La traduction « littérale » existe-t-elle ? etc.

Les étudiants sont donc invités à choisir un document à traduire durant les premières séances et à en proposer une traduction accompagnée d'un commentaire traductologique en fin de semestre. Le calendrier des séances de TD est ainsi organisé en 3 temps : le choix pertinent du document lors des premières séances, l'élaboration des objectifs et des stratégies de traduction mises en place durant l'essentiel du semestre, la présentation de la traduction commentée en fin de semestre.

Bibliographie

BALLARD, Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?* Arras, Artois Presses Université, 2006, 302 p. Collection « traductologie ».

----- *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses universitaires du Septentrion, 1992.

BELLOS, David, *Le poisson et le bananier. Une histoire fabuleuse de la traduction*, Paris, Flammarion, 2012

BERMAN, Antoine, *L'Âge de la traduction. « La tâche du traducteur », de Walter Benjamin. Un commentaire*, Saint Denis, PUV, 2008. Collection « Intempestives ».

----- *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984.

----- *Jacques Amyot, traducteur français. Essai sur les origines de la traduction en France*, Paris, Belin, 2012.

----- *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995, NRF.

----- *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999. Collection « L'ordre philosophique ».

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies : dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil, 2004.

CHEVALIER Jean-Claude, DELPORT Marie-France, *Problèmes linguistiques de la traduction : L'horlogerie de Saint-Jérôme*, Paris, L'Harmattan, 1995

CHEVREL Yves et MASSON Jean-Yves, *Histoire des traductions en langue française*, Paris, Verdier, 2014 -2017

DE LAUNAY, Marc, *Qu'est-ce que traduire ?*, Paris, Vrin, 2006, coll. "Chemins philosophiques".

ENRIQUE-ARIAS, Andrés, "Traduciendo la Biblia en la Castilla medieval. Nuevas perspectivas a la luz de la edición electrónica integral de los romanceamientos bíblicos medievales en castellano", *Letras de Deusto (Traducción y Literatura)*, n° 133 (vol. 41), oct.-dic. 2011.

FORJET Philippe, *Il faut bien traduire. Marches et démarches de la traduction*, Paris, Masson, Collection 'Langue et Civilisation germaniques', 1994

FOZ, Clara, *Le traducteur, l'Église et le Roi. Espagne, XIIe et XIIIe siècles*, Arras / Ottawa, Artois Presses Université / Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. Collections "regards sur la traduction" / "Traductologie".

GUIDERE, Mathieu, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, De Boeck, 2008. Collection « Traducto ».

KRISTEVA, Irena, *Pour comprendre la traduction*, Paris, l'Harmattan, 2009.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.

---- « La traductologie: de la linguistique à la philosophie », Thèse d'habilitation à diriger des recherches soutenue à l'Université de Paris X-Nanterre, le 21 janvier 1995, sous la direction de Michel Arrivé et sous la présidence de Paul Ricœur

---- *Sourcier, ciblisme*, Paris, Les Belles Lettres, 2014

MALINGRET, Laurence, *Stratégies de traduction : les lettres hispaniques en langue française*, Arras, Artois Presses Université, 2002, 264 p. Collection « traductologie ».

MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.

MOYA, Virgilio, *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra, 2010, 3a ed. [2004]

ORTEGA Y GASSET, José, *Misère et splendeur de la traduction*, Paris, Les Belles Lettres, 2013. Traduction sous la direction de François Géral [*Miseria y esplendor de la traducción*, 1940]

OSEKI-DEPRE, Inès, *De Walter Benjamin à nos jours... (Essais de traductologie)*, Paris, Honoré Champion éditeur, 2007. -----, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 2009 [1999].

OUSTINOFF, Michaël, *La traduction*, Paris, PUF, 2009. Collection "Que sais-je?", n° 3688 [2003]

PYM, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Arras / Ottawa, Artois Presses Université / Presses de l'Université d'Ottawa, 1997. Collections "Traductologie" / "Pédagogie de la traduction". Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Mona Baker et Gabriela Saldanha (eds.), Londres / New York, Routledge, 2009 [1998], 2nd ed.

SCHLEIERMACHER, Friedrich, *Des différentes méthodes du traduire et autre texte*, Traduction d'A. Berman, Paris, Seuil, 1999 [1985], Collection « Essais », n° 402.

STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer et Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Albin Michel, 1998 [1978 pour la 1^{ère} version française, 1975 pour la 1^{ère} version anglaise]. Collection « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité ».

----, *Un prefacio a la Biblia hebrea*, Madrid, Ediciones Siruela, 2004, traducción de María Condor, colección Biblioteca de ensayo, 22 [A Preface to the Hebrew Bible, 1996]

Jean-Charles Vegliante, « Rileggendo Primo Levi, la scrittura come traduzione », in : *Ticentre, Teoria Testo Traduzione*, VI, 2016 (Primo Levi scrittore [archive]), p. 161-70.

Évaluation

1^{ère} session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEX2 Méthodologie de la recherche. Parcours – Etudes ibériques

1MJEE211

Méthodologie de la recherche

Enseignant : **Pierre DARNIS**

1MJEE211 - Méthodologie de la Recherche (1) : concepts d'iconographie et d'art

Au cours de ce TD, les étudiants seront invités à explorer et à travailler différentes modalités de recherche, à partir des grands concepts de l'histoire de l'art et de la « figuration ».

Lectures obligatoires :

Debray, Régis, *Vie et mort de l'image*, Paris, Gallimard (coll. Folio), 1995.

L'atelier d'esthétique, *Esthétique et philosophie de l'art: Repères historiques et thématiques*, De Boeck, 2014.

Lectures conseillées :

Descola, Philippe, *Les formes du visible : une anthropologie de la figuration*, Paris, Seuil (coll. Points), 2023.

Lenoir, Béatrice, *L'œuvre d'art*, Paris, Flammarion (coll. GF), 1999.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEE212

Méthodologie de la recherche

Enseignant : **Pierre DARNIS**

1MJEM212 – Méthodologie de la Recherche (2) : concepts, stratégies et pratiques (littérature, histoire et philosophie)

Au cours de ce TD, les étudiants seront invités à explorer et à travailler différentes modalités de recherche, de réflexion et de rédaction, en insistant sur les grands concepts de la littérature, de l'histoire et de la philosophie.

Lectures obligatoires

- Lectures théoriques :
 - Compagnon, Antoine, *Le démon de la théorie : littérature et sens commun*, Paris, Seuil, 1998.
 - Offenstadt, Nicolas (dir.), *Les mots de l'historien*, Toulouse, PUM, 2009.
 - Worms, Frédéric (dir.), *Les 100 mots de la philosophie*, Paris, PUF, 2016.
- Lectures pour l'analyse des sources primaires :
 - Cervantès, Miguel de, *Don Quixote* (édition au choix entre RAE, Punto de Lectura, Crítica, Cátedra, Alfaguara, Castalia, Espasa Calpe, Alianza).
 - Christie, Agatha, *Le meurtre de Roger Ackroyd* (édition au choix).

Lectures complémentaires pour l'analyse des sources secondaires et des modèles d'écriture :

- Bayard, Pierre, *Qui a tué Roger Ackroyd ?* (édition au choix).
- Weber, Max, *La ética protestante y el espíritu del capitalismo*, Madrid, Akal, 2013.

S'entraîner :

Cislaru, Georgeta, Claudel, Chantal, Vlad, Monica, *L'écrit universitaire en pratique*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2017.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEU22 Parcours – Etudes lusophones

1MJFM21 Postcolonial Portugal / Brésil

Intitulé du cours : Contextes post-coloniaux dans le domaine lusophone : déplacements et hybridation culturelle,

Enseignantes : Silvia Amorim et Ilana Heineberg

Contacts : Ilana.Heineberg@u-bordeaux-montaigne.fr et Silvia.Amorim@u-bordeaux-montaigne.fr

Bureau : D 108

Descriptif du cours :

Séances 1 à 4 (Portugal, Silvia Amorim)

L'idée d'une singularité de la colonisation portugaise fait polémique et se situe au cœur de nombreux débats qui animent les études postcoloniales au Portugal. Pour comprendre ces enjeux, nous reviendrons brièvement sur l'histoire de la colonisation et constaterons que, même au plus fort de l'Empire, la « centralité » du Portugal peut être relativisée (BOAVENTURA DE SOUSA SANTOS). En outre, la période de la dictature de l'État Nouveau (1933-1974) fait germer de nouvelles ambiguïtés. En effet, toute l'histoire du projet impérial est alors réinterprétée à l'aune du lusotropicalisme (FREYRE), et l'idée d'une exception portugaise voit alors le jour, véhiculant l'image d'une colonisation moins violente et plus métissée (qui permet surtout de justifier le maintien de colonies devenues « provinces d'outre-mer » à l'heure où les puissances européennes renoncent à leurs colonies). Or, cette image d'une colonisation affable persiste, malgré le renversement du régime en 1974 et l'accès à l'indépendance des ex-colonies. La tentation est grande de tourner rapidement la page, mais c'est sans compter sur les artistes qui, véritables instigateurs d'une pensée postcoloniale au Portugal, entament une réévaluation critique du passé, proposent une réflexion sur le sens de la colonisation et mettent à nu la violence de la relation coloniale. L'étude d'un corpus d'œuvres choisies, portugaises et de pays africains de langue portugaise, nous permettra d'aborder un certain nombre de questions telles que la mémoire de la colonisation et de la guerre coloniale dans la culture contemporaine, la critique de l'historiographie eurocentrée (CHAKRABARTY, BOAVENTURA DE SOUSA SANTOS, DUSSEL), l'exhumation du passé sous la forme d'une mémoire traumatique, l'imbrication des critères de « genre » et de « race » en contexte de domination coloniale (QUIJANO), ou encore, les reconfigurations identitaires induites par la décolonisation.

BIBLIOGRAPHIE :

BOAVENTURA DE SOUSA SANTOS. Entre Prospero et Caliban : colonialisme, postcolonialisme et interidentité, *Conceptos* n°5 | 2022 - Déclinaisons post/dé/coloniales en contextes de langue portugaise. [URL : <https://ameriber.u-bordeaux-montaigne.fr/articles-conceptos-n-5/962-c05-14>]

_____ « Épistémologies du Sud », *Études rurales*, n.187, 2011, p. 21-50. BRISSON, Thomas. Décentrer l'Occident. Les intellectuels

postcoloniaux, chinois, indiens et arabes, et la critique de la modernité. Paris, La découverte, 2018.

CHAKRABARTY, Dipesh. *Provincialiser L'Europe - La pensée postcoloniale et la différence historique* (trad. Olivier Ruchet et Nicolas Vieillescazes). Paris, éd. Amsterdam, 2009.

DUSSEL, Enrique. "Europe, Modernity and Eurocentrism", *Nepantla: Views from South*, 1.3, Duke University Press, 2000, p. 465-478.

ENDERS Armelle. *Histoire de l'Afrique Lusophone*. Paris, Chandeigne, 2013.

FREYRE, Gilberto. *Integração portuguesa nos trópicos/ trad. Portuguese integration in the Tropics*. Ministério do Ultramar - Junta de Investigações do Ultramar, Lisboa, Centro de Estudos Políticos e Sociais, 1958.

LEONARD, Yves, « Salazarisme et lusotropicalisme, histoire d'une appropriation », *Lusotopie - n. thématique Lusotropicalisme : Idéologie coloniales et identités nationale dans les mondes lusophones*, 1997 /4, p. 211-225.

QUIJANO, Aníbal. « « Race » et colonialité du pouvoir », *Mouvements*, vol. 51, no. 3, 2007, p. 111-118.

STEWART, Katy Stewart, SMALL, Audrey. "Writing the Transatlantic Imaginary in Agualusa's Nação Crioula and Monénembo's Pelourinho", *e-cadernos CES* [Online], 26, 2016. [URL: <http://journals.openedition.org/eces/2113>; DOI: <https://doi.org/10.4000/eces.2113>]

Corpus

CARDOSO, Dulce Maria, *Le retour* (trad. Dominique Nédellec), Paris, Stock, 2014.

JORGE Lídia, *Le rivage des murmures* (trad. Geneviève Leibrich), Paris, Métailié, 1999 [1988].

LOBO ANTUNES, António, *Le cul de Judas* (trad. Pierre Léglise-Costa), Paris, Métailié, 1997. [1973].

_____, *Le manuel des inquisiteurs* (trad. Carlos Batista), Paris, 10/18, 1999 [1996].

_____, *Le retour des caravelles* (trad. Michelle Giudicelli), Paris, Seuil, coll. Points, 2016 [1988].

Séances 5 à 8 (Brésil, Ilana Heineberg)

Quelles sont les marques de la colonisation portugaise dans la société et les cultures brésiliennes actuelles ? Comment le Brésil cherche-t-il à se « décoloniser » ? Il sera question, d'aborder la spécificité de la situation postcoloniale brésilienne. En effet, la conquête, la colonisation, le long esclavage (aboli seulement en 1888) et le processus d'indépendance (1822) ont laissé des traces profondes dans cette société fortement inégalitaire. Les Afro-descendants et les Amérindiens peinent à avoir de

la représentativité, malgré les politiques publiques de discrimination positive mises en place à partir de 2001.

Le travail domestique apparaît dans ce contexte comme une trace encore marquante de la « colonialité ». Majoritairement noire, féminine et directement liée à l'histoire de l'esclavage, cette profession qui se déploie dans une sphère intime et marquée par l'affect dévoile le racisme structurel brésilien (Almeida) et déconstruit le mythe d'une démocratie raciale soutenu par Gilberto Freyre. Longtemps invisibilisée ou reléguée à un rôle secondaire, « a empregada », la bonne à tout faire, est devenue récemment protagoniste voire autrice de nombreux récits.

Nous nous intéresserons cette situation de subalternité (Spivak) et de colonialisme interne

(Boaventura de Sousa Santos) de la travailleuse domestique dans un corpus filmique et

littéraire. Les théoriciens du tournant décolonial brésilien seront également mobilisés pour analyser la spécificité du métissage brésilien. Un dernier volet sera consacré aux contributions des épistémologies amérindiennes, notamment amazoniennes. En contexte de crise écologique, les savoirs animistes et chamaniques peuvent-ils nous aider à vivre et à comprendre le monde autrement ? Nous lirons Idées pour retarder la fin du monde, d'Ailton Krenak, et définirons le multiperspectivisme amérindien (Eduardo Viveiros de Castro).

BIBLIOGRAPHIE :

Corpus littéraire

HATOUM, Milton. *Dois irmãos* (2000) / Deux frères, traduit par Cécile Tricoire, Paris, Seuil, 2003.

Corpus filmique

Casa-grande, de Fellipe Barbosa (2015)

La fièvre, de Maya Da-Rin (2019)

Une seconde mère, d'Anna Muylaert (2015).

Trois étés, de Sandra Kogut (2020)

Théorie

ALMEIDA, Silvio. *Racismo estrutural*. São Paulo, Jandaíra, 2020.

CASTRO, Eduardo Viveiros de. « Perspectivisme et multinaturalisme en Amérique indigène », Traduction de Ella Schlesinger, *Journal des anthropologues*, n° 138-139, 2016, p. 161-181.

DEVULSKY, Alessandra. *Le colorisme: métissage, nuances de couleurs de peau et discriminations*, Paris, Anacaona, 2023.

FREYRE, Gilberto. Maîtres et esclaves : formation de la société brésilienne, traduit par Roger Bastide, Paris, Gallimard, 1978 (1933). (chapitre IV).

GODET, Rita. La poétique de l'altérité et la représentation de l'Amérindien dans la fiction

des Amériques (Argentine, Québec). Laval, Presses Universitaires de Laval, 2015.

KRENAK, Ailton. Idées pour retarder la fin du monde, Bellevaux, Dehors, 2020.

RIBEIRO, Djamila. Petit manuel antiraciste et féministe, Paris, Anacaona, 2020.

RIBEIRO, Djamila. La place de la parole noire, Paris, Anacaona, 2019.

SANTOS, Boaventura de Sousa. « Between Prospero and Caliban », in Lusobrazilian revue.

RAY, Rakaan & QAYUM, Seemin. Cultures of Servitude: Modernity, Domesticity, and Class in India, Stanford, Stanford University Press, 2009.

SPIVAK, Gayatri C. Les subalternes peuvent-elles parler ? Paris, Amsterdam, 2009. Modalités de contrôle des connaissances : dossier à rendre à la fin du semestre.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEU3

Théories et discours

Enseignant : **Federico BRAVO**

M1 Recherche 1MJEU3 – Théories et discours

Lire les formes brèves : poésie figurative, microfiction, exemplum, discours publicitaire (F. Bravo)

Dans le cadre d'une théorie générale du discours, ce séminaire de linguistique est conçu comme une initiation à l'analyse sémiotique des textes. Sur la base d'un large

corpus transgénérique de sources textuelles incluant, entre autres manifestations des formes brèves, des microrécits, des poèmes visuels, des *exempla* médiévaux, des slogans publicitaires et des *greguerías*, il s'agira de questionner et de comprendre les implications aussi bien linguistiques qu'esthétiques que revêt la brièveté comme contrainte structurale.

Orientations bibliographiques :

Federico BRAVO (coord.), *Microfiction / Microficción, Conceptos*, n° 1, 2020.

André JOLLES, *Formes simples*, Paris, Éditions du Seuil, 1972.

Ramón GÓMEZ DE LA SERNA, *Greguerías*, Edición de Rodolfo Cardona, Madrid, Cátedra, 2006.

David LAGMANOVICH, *El microrrelato. Teoría e historia*, Palencia, Menoscuarto, 2006.

Alfonso LÓPEZ GRADOLÍ (ed.), *Poesía visual española (antología incompleta)*, Madrid, Calambur, 2007.

Pascal QUIGNARD, *Une gêne technique à l'égard des fragments*, Montpellier, Fata Morgana, 1986, p. 26.

Bernard ROUKHOMOVSKY, *Lire les formes brèves*, Paris, Nathan, 2001, p. 4.

Paul ZUMTHOR, « Le brièveté comme forme », *Genèse, codification et rayonnement d'un genre médiéval : la nouvelle, Actes du colloque international de Montréal*, Montréal, Plato Academic Press, 1983.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEU3

Théories et discours

Enseignante : **Isabelle Bouchiba**

"Mots et corps bibliques, littéralité et mémoire textuelle".

Il s'agira d'ébaucher avec les étudiants une mise en évidence de l'intertextualité biblique dans quelques textes et images du domaine ibérique, ibéro-américain et au-delà, et de les amener à comprendre comment cette intertextualité vient ouvrir de nouveaux espaces de compréhension du texte tout en remotivant souvent, par le fait même d'introduire un motif biblique dans une œuvre, le motif lui-même. La bibliographie sera abordée en cours.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEU4

Textes, documents, images : approches et méthodes

Enseignant : **Raphaël ESTEVE**

"Initiation à la théorie politique pour l'Amérique latine"

Il s'agira, par la présentation simplifiée des fondamentaux de la théorie politique, d'acquérir les premiers mécanismes de compréhension des dynamiques sociales et gouvernementales en Amérique latine.

Bibliographie indicative:

Enrique Dussel, *20 tesis de políticas*, México, Siglo XXI, 2006.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEU4

Textes, documents, images : approches et méthodes

Enseignante : **Julia ROUMIER**

Fiestas en la corte y ceremonialización del poder y de la nobleza en las crónicas tardo-medievales y pre-modernas (siglos XIV-XV).

Durante los dos últimos siglos de la Edad Media, la creciente ceremonialización del poder pretendía exaltar la dignidad real. En Castilla, la dinastía Trastámara, lastrada por una falta de legitimidad inicial, parece haber contribuido especialmente a esta evolución de la retórica del poder. Frente a la inestabilidad y a la contestación, los objetos lujosos, el consumo ostensorio y las prácticas festivas que acompañan a su uso son un poderoso recurso simbólico para que los poderosos legitimen y establezcan su autoridad. ¿Cómo se utiliza la belleza y la puesta en escena de los cuerpos para afirmar una superioridad y obtener el respeto?

Esta necesidad simbólica parece aún más importante en el contexto específico de una sociedad fronteriza marcada por el deseo de expansión y los objetos de consumo testimonian de la importancia de la maurofilia. La descripción de estas prácticas y objetos en los textos del siglo XV, ¿permite captar los procesos de auto legitimación y la afirmación de una distinción a través del boato? ¿En qué formas se manifestaba este lujo? Pero, ¿permitió también la creación de una identidad propiamente hispánica? ¿Cómo difiere del resto de Europa?

Estudiaremos imágenes, extractos de fuentes del siglo XV y artículos de reconocidos historiadores para estudiar este tema, pero también analizar cómo se construye el análisis histórico a partir de fuentes narrativas.

Bibliographie

DE ANDRÉS DIAZ, Rosana, « Las entradas reales castellanas en los siglos xiv xv según las crónicas de la época », *En la España medieval*, t. 4, 1984, p. 47-62.

EAD., « Las fiestas de caballería en la Castilla de los Trastámara », dans *Estudios en memoria del profesor Claudio Sánchez-Albornoz*, *En la España medieval*, t. 8, 1986, p. 81-108.

DIAZ SAMMARONI, Martina Magali, « El modelo sensorial festivo de Juan II de Castilla (1406-1454) », dans Gerardo Fabián Rodríguez Gisela Coronado Schwindt (dir.), *Senses and Sensibilities in Classical and Medieval Worlds*, *Mirabilia*, t. 29, 2019/2, p. 174-198.

NIETO SORIA, José Manuel, « Ceremonia y pompa para una monarquía : los Trastámara de Castilla », *Cuadernos del Cemyr*, t. 17, 2009, p. 51-72.

PEREZ SAMPER María Ángeles, « Privacidad doméstica : la mesa y la servidumbre », dans Francisco Núñez Roldán (dir.), *Ocio y vida cotidiana en el mundo hispánico moderno*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2007, p. 83-136.

EAD., « La alimentación en tiempos del Emperador : un modelo europeo de dimensión universal », *Carlos V. Europeisme y universalidad*, éd. Francisco Sánchez-Montes González et Juan Luis Castellano, Vol. III, Los escenarios del Imperio, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, Granada, 2001, p. 497-540.

RIERA MELIS, Antoni, « Gastronomía y política en los banquetes cortesanos de la baja edad media », dans Manuel García Guatas, Elena Piedrafita et Juan Barbacil (dir.), *La alimentación en la corona de Aragon*, Saragosse, Institución Fernando el Católico, 2013, p. 65-100.

RODRIGO ESTEVAN, María Luz, « Sobre prácticas deportivas en la España médiéval : Aragón, siglos XIII-XV », dans [María Isabel del Val Valdivieso](#), [Pascual Martínez Sopena](#) et [Julio Valdeón Barunque](#) (dir.), *Castilla y el mundo feudal. Homenaje al profesor Julio Valdeón*, t. 3, Valladolid, Junta de Castilla y León, 2009, p. 503-520.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEU5

Ouverture sur la recherche : Médiation scientifique

Enseignante : **Nuria RODRIGUEZ LAZARO**

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEE51

Médiation scientifique : outils de la recherche

Enseignant : **Vincent PARELLO**

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEC52 LV2

Choix entre l'une des deux langues.

1MJEE521

Portugais

Langue portugaise (1MJEE521, 2MJEE521 et 3MJEE21)

Langue romane assez proche de l'espagnol, le portugais, **qu'il soit** de norme européenne ou brésilienne, peut être **utilisé** assez facilement par un public hispanophone comme langue de communication ou instrumentale. Dans la perspective d'une intercompréhension entre ces deux langues romanes, ce cours vise notamment à : 1) fournir les éléments grammaticaux et lexicaux **nécessaires à** la compréhension et à l'analyse fine de documents audiovisuels et textuels dans les deux normes de la langue portugaise ; 2) pratiquer la lecture à voix haute pour qu'elle soit fluide et phonétiquement adaptée à la norme européenne ou brésilienne ; 3) traduire à l'oral et à l'écrit **des** documents en langue portugaise vers le français. Ces apprentissages constituent ainsi une étape importante pour les étudiant.e.s qui envisagent **de passer** l'agrégation d'espagnol avec l'option portugais.

Bibliographie

BOUDOY, Maryvonne & CARREIRA, Maria Helena. *Le Portugais de A à Z*. Paris, Hatier, 2013.

BORGES, Lúgia & NUNES, Ana Rita. *Português em rede - Nível A2. Livro de exercícios para hispanofalantes*. Porto, Porto Editora, 2023.

COIMBRA, Isabel. *Gramática ativa 1 et 2*. Lisboa, Lidel, 2017.

DIAS, Ana Cristina & SOUSA, Renato Borges de (dir). *Entre Nós 2 : método de português para hispanofalantes : Nível B1*. Lisboa, Lidel, 2019.

LEMOS, Helena. *Praticar português – nível intermediário*. Lisboa, Lidel, 2003.

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES, *Proposta curricular para o ensino de português nas unidades da rede de ensino do Itamaraty em países de língua oficial espanhola*, Brasília, FUNAG, 2020.

SANTOS, Sarah. *Falar pelos cotovelos*. Lisboa, Lidel, 2021.

L'enseignant fournira des textes et documents à être étudiés en cours.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

1MJEE522

Catalan

Enseignant : **Marc AUDI**

Le cours propose une initiation à la langue et à la littérature catalanes. Les principaux mouvements littéraires y sont étudiés, tout comme les outils d'analyse de textes catalans. Les étudiants s'entraînent aussi à la prononciation du catalan, et à la compréhension des textes. Le programme littéraire peut être adapté aux goûts des étudiants.

Il a comme horizon, sans que ce soit le seul, la préparation à l'épreuve d'option catalan de l'agrégation externe d'espagnol.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2^{ème} session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEE11

Traduction littéraire

Elvezio Canonica

On alternera une heure de version (moderne et classique) et une heure de thème. Textes littéraires distribués par mail au fur et à mesure.

Évaluation

1^{ère} session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2^{ème} session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEE12

Enseignant : **Amélie Florenchie**

Traduction/Traductologie

Ce cours s'inscrit dans la continuité des enseignements du S1. Il combine une approche théorique de la traductologie et une pratique de la traduction et du commentaire traductologique, à partir d'une série de textes de différentes natures. Chaque année, l'accent est mis sur une thématique.

Le travail est collaboratif mais l'évaluation individuelle, en contrôle continu.

Bibliographie indicative

BALLARD, Michel (dir.), *Qu'est-ce que la traductologie?*, Arras, Artois Presses Université, 2006

CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France. *Problèmes linguistiques de la traduction : L'horlogerie de Saint Jérôme*. L'Harmattan, Paris, 1995.

ECO, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Bernard Grasset, Paris, 2006.

-----, *Lector in fabula ou La coopération interprétative dans les textes narratifs*. Grasset, Paris, 1985.

HURTADO ALBIR, Amparo. *La notion de fidélité en traduction*. Didier Erudition, Paris, 1990.

-----, *Traducción y traductología*. Ediciones Cátedra, Madrid, 2001.

LADMIRAL, Jean-René. *Sourcier ou cibliste*. Les Belles lettres, 2014.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando (ed.) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*. Editorial Club Universitario, San Vicente (Alicante), 2000.

-----, *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Alicante, 2008

TODÓ, Lluís María. « Lugares del traductor ». *Quimera : La autotraducción*, n°210, janvier 2002, pages 17-19.

VEGA, Miguel Ángel. *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Ediciones Cátedra, Madrid, 1994.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEU211 MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE 1

Jesús Alonso Carballés

Cómo se lleva adelante una investigación: teoría y práctica

La investigación es una de las actividades más destacadas en una carrera universitaria. Este curso pretende ser una herramienta de ayuda para la realización de las memorias y de los futuros trabajos de investigación para las personas inscritas en el Master Recherche. El objetivo es mostrar cómo proceder a la hora de la selección de un tema, de la documentación y la articulación del corpus, de la consulta bibliográfica, sin olvidar las técnicas de investigación, de lectura y de redacción más pertinentes para poder llevar a cabo la memoria.

PLAN DEL CURSO 2024-2025

- 1.- Reflexiones generales sobre la investigación en ciencias sociales
- 2.- Las bases de la investigación
- 3.- Reflexionar sobre los métodos
- 4.- La importancia del marco teórico
- 5.- La lectura como paso previo para la investigación

BIBLIOGRAFÍA

- BLAXTER, L., HUGHES, C. y TIGHT, M. *Cómo se hace una investigación*, Barcelona, Gedisa, 2009.
- ECO, Umberto, *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*, Barcelona, Gedisa, 1995.
- SABINO, Carlos *El proceso de investigación*, Ed. Panapo, Caracas, 1992.
- SÁNCHEZ PUENTES, Ricardo, *Enseñar a investigar. Una didáctica nueva de la investigación en ciencias sociales y humanas*, México, UNAM, 2014.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEU4 UE Textes, documents, images : approches et méthodes

Elvezio CANONICA

Una aproximación al *Lazarillo de Tormes*

En este curso se llevará a cabo una explicación de la obra (primera hora) seguida por unas lecturas escogidas (segunda hora).

Edición recomendada: Francisco Rico, Cátedra, Letras Hispánicas, 1987.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEU3 Théories et discours

Elvezio CANONICA

Las minorías étnicas, religiosas y lingüísticas en las obras de Miguel de Cervantes

En este curso se estudiará el tratamiento de las principales minorías de la sociedad española de los siglos XVI y XVII: moriscos, conversos, gitanos, vizcaínos, negros, tal y como aparecen en las obras narrativas y dramáticas del autor del *Quijote*.

Los textos se distribuirán a principios del curso.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEU4

Nuria Rodríguez Lázaro

“La poesía de la Transición española”

Tras la poesía social de los años 50 y 60 y la poesía “novísima” de los años 70, los llamados poetas del silencio, bajo el magisterio de Paul Celan, María Zambrano y José Ángel Valente, se plantean la creación partiendo del axioma de que la experiencia poética es, como la mística, inefable, y la palabra un torpe instrumento, una imprescindible imperfección del silencio. Así para Jaime Siles o Andrés Sánchez Robayna, el poema se convierte en lugar para la reflexión sobre la creación poética, la meta-poesía y la abstracción. Sin embargo, en los años de la Transición surge la llamada poesía de la experiencia, en donde el poeta, comienza a utilizar materiales de su experiencia personal y el poema se llena de datos vitales, bien documentados en la biografía del propio poeta, bien por medio de máscaras biográficas ficticias. “La poesía es verdad”, afirmaba Antonio Gamoneda, respondiendo al “La poesía es ficción” Luis García Montero. Desde la perspectiva del lugar que ocupa el autor, estudiaremos la obra de los poetas más relevantes de estas dos tendencias a las que todo separa y que han marcado la poesía hispánica del final del s. XX y estos primeros años del XXI.

Aristote, *Poétique*, trad. M. Magnien, Paris, Le Livre de Poche, 1990.

Barthes, Roland, *Critique et Vérité*, Paris, Seuil, 1966.

Bourdieu, Pierre, *Les Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire* (rééd. poche), Paris, Seuil, collection "Points", 2012.

Brunn, Alain, *L'Auteur*, Paris, Flammarion, « GF », 2001.

Compagnon, Antoine, *Le Démon de la théorie. Littérature et sens commun*, Paris, Seuil, 1998.

Couturier, Maurice, *La Figure de l'auteur*, Seuil, 1995.

Foucault, Michel, « Qu'est-ce qu'un auteur ? » (1969), *Dits et Écrits*, Paris, Gallimard, 1994, t. I.

García Posada, Miguel, *La nueva poesía* (1975-1992), Barcelona, Crítica, 1996

Iravedra, Araceli, (ed.), *Poesía de la experiencia*, Madrid, Visor, 2007.

Jiménez Millán, Antonio, *Poesía hispánica peninsular*, Sevilla, Renacimiento, 2006

Lavialle, Nathalie, et Puech, Jean-Benoît (éd.), *L'Auteur comme oeuvre. L'auteur, ses masques, son personnage, sa légende*, Orléans, Presses universitaires d'Orléans, 2000.

Leclerc, Gérard, *Histoire de l'autorité*, Paris, PUF, 1996.

Viala Alain, *Naissance de l'écrivain : sociologie de la littérature à l'âge classique*, Paris, Minuit, 1985.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEE51

Médiation et communication professionnelles

Enseignant: **Frédéric Prot**

La polysémie des notions de culture(s) et de public(s) explique la grande hétérogénéité des conceptions et pratiques de médiation culturelle. Pour les différents acteurs des secteurs publics et privés, la culture est bien ce qui fonde et conditionne l'existence de la communauté démocratique et son idéal d'un pluralisme cohésif. Aussi toute réflexion autour de la notion de médiation culturelle réclame-t-elle que soient interrogées les visions politiques qui la sous-tendent afin qu'à travers elle soit favorisée la rencontre entre une variété de publics et une variété de cultures et soient contrecarrés les cloisonnements socioculturels et les ségrégations. La médiation culturelle et les stratégies communicationnelles qui s'y rapportent s'adosent à des projets politiques et citoyens de démocratisation de l'accès aux cultures.

Toute médiation culturelle suppose la légitimation d'un contenu culturel. Aussi pose-t-elle, intrinsèquement, la question de la « pertinence » des programmations – non pas seulement leur adéquation à la vocation d'un lieu artistique, tel que le musée, mais leurs postulats et leurs tropismes qu'il convient d'interroger.

La réflexion menée dans ce séminaire s'intéresse ainsi à la notion de politique culturelle. Depuis une trentaine d'années, l'engouement est grand pour les politiques de médiation culturelle. Des colloques leur sont consacrés ainsi que des numéros de revues et des revues elles-mêmes. L'Université n'est pas en reste, comme en témoigne l'essor des filières de Licence pro en conception de projets et de médiation culturelle. De nouveaux Masters voient le jour (Master Culture, patrimoine et médiation ; Master Information et médiation scientifique et technique ; Master Patrimoine et musées, parcours Médiations culturelles et numérique ; Master Patrimoine et musées, parcours Valorisation et médiation des patrimoines).

Bibliographie :

- Arnaldo Alcubilla F. J., « El educador de museos : formación y reconocimiento de una profesión », in *Amigos de los museos : boletín informativo*, n° 27, 2008. Numéro dedicado a Museos, educación y sociedad.
- Barrère A. et Mairesse F. (dir.), *L'Inclusion sociale. Les enjeux de la culture et de l'éducation*, Paris, L'Harmattan, 2015.
- Bordeaux M.-C. et Liot F. (dir.), dossier « La participation des habitants à la vie artistique et culturelle », *L'Observatoire*, n° 40, été 2012.
- Bordeaux M.-C. et Caillet É., « La médiation culturelle : pratiques et enjeux théoriques », *Culture et musées*, hors-série, 2013.
- Bourgeon-Renault D. (coord.), *Marketing de l'art et de la culture*, Paris, Dunod, 2009.
- Camart C., « L'œuvre, l'artiste, le médiateur », in Aboudrar B.N. et Ruby C., *Raison présente. Pour une éthique de la médiation culturelle ?*, n° 177, 1^{er} trimestre 2011.
- Carrier C., « La exposición temporal como medio de comunicación », in *Museo*, n° 8, 2003
- Caune J., *La Démocratisation culturelle. Une médiation à bout de souffle*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2006.
- Chaumier S. et Mairesse F., *La Médiation culturelle*, Paris, Armand Colin, 2013.
- Cordon B., « Museos y comunicación : los nuevos medios como herramientas de diálogo y sociabilidad de la institución. El uso de twitter por el museo del Prado,

museo Thyssen-Bornemisza y Museo Reina Sofia”, in *Fonseca, Journal of Communication*, n° 12, 2016.

– Delgado C., « Técnicas de mediación cultural en los procesos de educación en el museo », *Revista ciencias de la educación*, n° 44, 2014.

– Guillaume-Hofnung M., *La Médiation*, Paris, Puf, « Que sais-je ? », 2012 (6^e éd.).

– Huerta R., « La mediación cultural en los museos. Interpretaciones y estudios », in *Pulso : revista de educación*, n° 38, 2015.

– Mairesse F., *Gestion de projets culturels. Conception, mise en œuvre, direction*, Paris, Armand Colin, 2020.

– Mathieu I., *L’Action culturelle et ses métiers*, Paris, Puf, 2011.

– Montoya N., « Médiation et médiateurs culturels : quelques problèmes de définition dans la construction d’une activité professionnelle », *Lien social et politiques*, n° 6, 2008.

– Rancière J., *Le Spectateur émancipé*, Paris, La Fabrique, 2008.

– Saada S., *Et si on partageait la culture ? Essai sur la médiation culturelle et le potentiel du spectateur*, Toulouse, Éditions de l’Attribut, 2011.

Évaluation

1^{ère} session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2^{ème} session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEC212 Méthodologie de la recherche 2

Parcours lusophone

2MJFM42 Hypercontemporain et littérature portugaise/brésilienne

Intitulé du cours : La vision décentrée de l’Histoire et de la société dans les récits de langue portugaise contemporaine **Enseignantes** : Silvia Amorim et Ilana Heineberg

Contacts : Ilana.Heineberg@u-bordeaux-montaigne.fr et Silvia.Amorim@u-bordeauxmontaigne.fr

Bureau : D 108

Descriptif du cours : Séances 1 à 4 (Brésil) Dans une contemporanéité de plus en plus « envahie par les récits de soi » (ARFUCH) – autobiographie, autofiction, documentaire personnel, *blog*, *tweets*, *selfies* –, nous proposons d’analyser l’usage de la première personne dans un corpus de récits brésiliens qui va de la littérature et du cinéma aux publications dans les réseaux sociaux. Dans ce corpus, les récits de filiation ou portant sur les héritages traumatiques de l’histoire brésilienne (esclavage, dictature) et la transmission générationnelle occupent une place importante. Subjectivisme excessif ou nouvelle manière de représenter le réel ? Retour aux récits identitaires, nombrilisme ou prise de la parole par celles et ceux qui étaient invisibilisé.e.s ? Dans ses multiples facettes, l’emploi contemporain du « je(u) » constitue une stratégie de décentrement donnant à voir des perspectives excentrées (de genre, ethnie et identité culturelle) et non-hégémoniques dans un pays marqué par l’inégalité et l’injustice sociale. Les perspectives personnelles permettent également des nouvelles représentations de la mémoire individuelle et collective, notamment à travers les générations « postmémorielles ». Bibliographie :

Corpus littéraire

BENSIMON, Carol. *On adorait les cow-boys*, Paris, Belfond, 2022. FUKS, Julián. *Ni partir, ni rester*, traduit du portugais (Brésil) par Marine Duval, Paris, Bernard Grasset, 2018.

LAUB, Michel. *Journal de la chute*, traduit du portugais (Brésil) par Dominique Nédellec, Paris, Buchet-Chastel, 2014.

LISBOA, Adriana. *Bleu-corbeau*, traduit du brésilien par Béatrice de Chavagnac, Paris, Métalié, 2013.

Corpus filmique

BENJAMIN, Carol. *Je te dois une lettre sur le Brésil* (2020) CASTRO, Flávia. *Lettres et révolutions* (2013).

Références théoriques

ARFUCH, Leonor. « Autobiographie et mémoires traumatiques », *Tumultes*, 2011, Vol.36 (1), p.163-181.

BUTLER, Judith. *Le récit de soi*, traduit de l’anglais par Bruno Ambroise et Valérie Aucouturier, Paris, PUF, 2007.

GASPARINI, *Est-il Je ? : roman autobiographique et autofiction*. Paris, Seuil, 2004.

GREEN, James N. “Paradoxes De La Dictature Brésilienne.” *Brésil(s)*, vol. 5, no. 5, 2014, pp. 7–16.

HIRSCH, Marianne, *The generation of postmemory. writing and Visual Culture After the Holocaust*, New York, Columbia University Press, 2012. RICCEUR, Paul. *La mémoire, l'histoire et l'oubli*, Paris, Seuil, 2003 (2000).

VIART, Dominique. *La littérature française au présent*, Paris, Bordas, 2008.

Séances 5 à 8 (Portugal, Silvia Amorim)

Les Études Culturelles, tant par le choix de leurs objets que par leurs méthodes et approches tendent à poser un regard alternatif sur la société et la culture, remettant en question la prévalence de points de vue hégémoniques. Tout en nous inscrivant dans cette démarche, nous proposons une réflexion sur la notion de décentrement. Pour cela, nous isolons différentes stratégies de décentrement qui opèrent dans un corpus de romans portugais et qui nous permettront de mieux cerner cette notion. Nous partons d'un roman de Rui Zink, *Le destin du touriste* (2008), qui dénonce les dérives de la société occidentale contemporaine tout en jouant sur le décentrement spatial. Cependant, le lecteur finit par comprendre que l'ailleurs décrit par le roman, répugnant et définitivement étranger, est en réalité ici. Ce faux décentrement change complètement la perception de l'Autre qui n'est finalement pas un étranger. Ainsi, le jugement, tantôt impitoyable, tantôt condescendant, porté sur le « non-occidental », est totalement révisé et la perspective européocentrée fortement mise à mal. Dans un second temps, nous nous penchons sur une œuvre de José Saramago, *Histoire du siège de Lisbonne* (1989), pour aborder une autre stratégie de décentrement. Dans ce roman, il s'agit, dans une approche postmoderniste, de questionner l'Histoire officielle en tant que récit idéologisé et partial, porteur d'une vérité unique. Ce roman nous plonge au cœur d'un épisode fondateur de l'identité nationale portugaise : la prise de Lisbonne par les chrétiens, en 1147, alors que la ville est aux mains des Maures. L'auteur s'interroge sur l'écriture de l'Histoire en tant que récit autoritaire, porteur de valeurs, de jugements et de représentations qui confortent les Portugais dans l'idée d'une destinée collective providentielle et d'une identité homogène, pourvue d'une solide assise chrétienne et européenne. Or, José Saramago se place délibérément en marge du récit officiel pour ébranler les certitudes véhiculées par celui-ci. Le récit lui-même fait l'objet d'un décentrement, et l'acte de révision et de correction engendre un nouveau récit possible de l'Histoire médiévale qui, sans annuler les versions officielles, les questionne et s'y ajoute.

BIBLIOGRAPHIE :

AUGÉ, Marc, *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris : Seuil, 1992.

BAUMAN, Zygmunt, « Identité et mondialisation », in *Lignes*, Paris : Éditions Lignes, 2001, 6 n°3.

DELAGE, Michel. « Identité et appartenance », *Le systémicien à l'entrecroisement du personnel et de l'interpersonnel dans les liens humains*, vol. 35, 2014/4, pp. 375-39.

DOSSE, François. « L'Histoire entre science et fiction », *Littérature* n°159, 2010.
HUTCHEON Linda. *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction*. Londres et New York : Routledge, 1988.

INGLEBERT, Hervé, « L'eurocentrisme idéologique ». *Le Monde, l'Histoire. Essai sur les histoires universelles*, Paris : Presses Universitaires de France, 2014, pp. 1109-1131.

LYOTARD Jean-François. *La Condition postmoderne. Rapport sur le savoir*. Paris : éditions de Minuit, 1979.

MOURA, Jean-Marc, *L'Europe littéraire et l'ailleurs*, Paris : Presses Universitaires de France, 1998.

RICOEUR Paul. *Temps et récit I*. Paris : Seuil, 1983.

Corpu

SARAMAGO, José. *Histoire du siège de Lisbonne* (trad. Geneviève Leibrich), Paris : Seuil, coll. Points, 1992 [1989].

ZINK, Rui. *Le destin du touriste* (trad. Daniel Matias), Paris : Métailié, 2011 [2008].

Modalités de contrôle des connaissances : dossier à présenter en fin de semestre (avec tirage au sort entre les deux sujets, Brésil ou Portugal)

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

M1 Théories et discours 2MJEU3

Enseignante : Carla Fernandes

Presse et médias face aux échéances politiques en Amérique latine (2024-2025)

Sur la base du calendrier électoral latino-américain le cours s'attache à l'utilisation et à l'analyse des sources de la presse et des médias internationaux et nationaux.

Références bibliographiques (indicatives, complétées en cours)

<https://dialogopolitico.org/elecciones/el-superciclo-electoral-latinoamericano-2021-2024/>

<https://www.realinstitutoelcano.org/ analisis/ una-america-latina-fragmentada-y-polarizada-afronta-un-intenso-ciclo-electoral-2021-2024/>

<https://relasp.unr.edu.ar/index.php/ revista/ article/ view/ 11>

<https://www.iris-france.org/ aires-regionales/ tag/ ameriques/>

Patrick Charaudeau, *L'impossible transparence du discours*, Paris, De Boeck Supérieur, 2011.

« [Le discours populiste comme brouillage des enjeux politiques](#) », *Le Philosophoire*, 2022/2 (n° 58)

Évaluation

1^{ère} session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2^{ème} session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEE212

Amélie Florenchie

Littérature et féminisme en Espagne au XX^e siècle

Le cours est construit sur une approche du féminisme espagnol depuis la fin du XIX^e siècle jusqu'à aujourd'hui à travers une sélection de textes littéraires et de textes théoriques. Les textes littéraires viennent éclairer les textes théoriques et vice-versa. C'est également l'occasion de s'interroger sur les outils de l'analyse littéraire et de s'initier aux études féministes et à la gynocritique.

L'évaluation est en contrôle continue et consiste en l'analyse d'un texte littéraire inconnu selon la méthodologie acquise pendant le semestre.

Bibliografía selectiva

Sobre feminismo

BEAUVOIR, Simone de, *Le deuxième sexe I & II*, Paris, Gallimard, 1986

BOURDIEU Pierre, *La domination masculine*, Paris, Seuil, Points Essais, [1998] 2002

BUTLER Judith, *Trouble dans le genre*, Paris, La Découverte, 2019, préface d'Eric Fassin, traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Cynthia Kraus

VALCARCEL Amelia, *Abora, feminismo. Cuestiones candentes y frentes abiertos*, Ediciones Cátedra, Universitat de Valencia, [2019] 2021

Sobre estudios feministas

CASTRO, Ginette (1986), « La critique littéraire féministe: une nouvelle lecture du roman féminin ». *Revue française d'études américaines* vol. 30 p. 399-413.

MONTERO Rosa, “La vida invisible”, in *Historia de mujeres*, Madrid, Alfaguara, 1995, p. 11-31

-----, *La loca de la casa*, Madrid, Alfaguara, 2003, p. 169-181

REDONDO GOICOECHEA Alicia, *Mujeres y narrativa: otra historia de la literatura*, Madrid, Siglo XXI, 2009

SCOTT Joan, traduction par Varikas Éléni. « Genre : Une catégorie utile d'analyse historique ». In: Les Cahiers du GRIF, n°37-38, 1988. Le genre de l'histoire. pp. 125-153.

ZAVALA Iris M. (coord.), *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana)*, Madrid, Anthropos, 1995-1998

Sobre personajes femeninos en la ficción

HEINICH Nathalie, *Etats de femme : l'identité féminine dans la fiction occidentale*, Paris, Gallimard, 1996

LABANYI, Jo, *Género y modernización en la novela realista española*, Catedra, Universidad de Valencia, 2011

MARTIN GAITE Carmen, “De Madame Bovary a Marilyn Monroe”, in *La búsqueda de interlocutor y otras búsquedas*, Barcelona, Destino, 1982, p. 133-146

-----, “La chica rara”. <<https://carmenlaforet.com/wp-content/uploads/2019/09/11.-Carmen-Martin-Gaite.-La-chica-rara..pdf>>

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1ère session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEC52 CHOIX LV2

2MJEE521

Portugais

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

2MJEU522

Catalan

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

MASTER 2 Recherche
ETUDES IBERIQUES ET LATINO-AMERICAINES

Hyperplanning : 3MJES

3MJEE11 Traduction littéraire

Enseignante : **Isabelle Bouchiba**

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJEE12 Traductologie et traduction

Enseignante : **Dominique Breton**

Cette UE s'inscrit dans la continuité de l'UE 1MJEE12 de 1^{ère} année de Master qui propose une initiation à la démarche traductologique. Il s'agit d'approfondir la démarche poursuivie en M1, à savoir explorer des types de traduction très différents, et développer une réflexion critique sur les processus complexes mis en œuvre lors d'une opération de traduction.

Comme en M1, les étudiants sont donc invités à choisir un document à traduire durant les premières séances et à en proposer une traduction accompagnée un commentaire traductologique en fin de semestre. Le calendrier des séances de TD est ainsi organisé en 3 temps : le choix pertinent du document lors des premières séances, l'élaboration des objectifs et des stratégies de traduction mises en place durant l'essentiel du semestre, la présentation de la traduction commentée en fin de semestre.

Bibliographie : se reporter à la bibliographie de l'UE 1MJEE12.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJEM211 Méthodologie de la recherche

Enseignant : **Jesús Alonso Carballés**

Reflexiones sobre la realización de una investigación en ciencias sociales - Cómo realizar una investigación: teoría y práctica

La investigación es una de las actividades más destacadas en una carrera universitaria. Este curso se sitúa en la continuidad del curso de Master 1 de introducción a la investigación y pretende ser una herramienta de ayuda teórica y práctica para poner en marcha una reflexión conjunta sobre el desarrollo del proyecto de investigación y la forma de llevar a buen puerto la memoria de investigación que debe ser redactada en el Master 2 .

Plan del curso

- 1.- La organización del proyecto de investigación (II)
- 2.- La recolección de datos
- 3.- El análisis de los datos
- 4.- La redacción del trabajo
- 5.- Rematar la investigación

Bibliografía

BLAXTER, L., HUGHES, C. y TIGHT, M. *Cómo se hace una investigación*, Barcelona, Gedisa, 2009.

ECO, Umberto, *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*, Barcelona, Gedisa, 1995.

SABINO, Carlos, *El proceso de investigación*, Ed. Panapo, Caracas, 1992.

SÁNCHEZ PUENTES, Ricardo, *Enseñar a investigar. Una didáctica nueva de la investigación en ciencias sociales y humanas*, México, UNAM, 2014

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJE212 Méthodologie de la recherche 2

UE au choix

3MJEE213 Mémoires et médiations esthétiques

Enseignante : **Carla Fernandes**

Dictature et mythe du pouvoir absolu

Corpus : documents historiques, extraits de romans de la dictature, œuvre de théâtre

Œuvre de théâtre au programme [à lire avant le début du cours]

Augusto Roa Bastos, *Yo el Supremo*, pieza escénica y libreto de la puesta en escena, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2021.

Bibliographie indicative (complétée en cours)

Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger*. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, ... Paris, Gallimard, 1984, 311 p.

Patrice Pavis, *Dictionnaire de théâtre*, ed. 2019 – en ligne sur Cairn. info

Anne Ubersfeld, Lire le théâtre, Paris, Éditions sociales, 1977, 316 p.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

UE au choix avec

3MJ AM 11 Histoire des idées Al Andalus

Enseignant : **Mehdi Ghouirgate**

- Il s'agit de voir et d'analyser les conditions qui prévalurent à la naissance et au développement d'une pensée rationaliste en al-Andalus. Dans un second temps, on analysera la pensée de plusieurs philosophes andalous. Tout d'abord, le néo-platonicien Ibn Bajja (l'Avempace des Latins) et sa façon de conduire sa vie en philosophe ; puis, nous aborderons l'œuvre passionnante d'Ibn Tufayl, soit le

premier auteur et inspirateur du genre de la robinsonnade ; laquelle part du principe que n'importe quel être humain à partir de sa capacité à raisonner peut accéder aux plus hautes sphères de la connaissance. Dernier auteur étudié, nous essaierons de voir dans quelle mesure la pensée d'Averroès joua un rôle fondamental étant donné qu'elle s'assigna but de penser le religieux à partir d'instruments empruntés à la philosophie grecque et tout particulièrement aristotélicienne. Enfin, nous finirons l'année avec un cours consacré à l'École de traduction de Tolède ou comment la pensée rationaliste arabe fut diffusée dans le monde latin à partir d'une dynamique initiée autour des rois de Castille.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJM211 Parcours Etudes lusophones - Spécificités interculturelles

Enseignantes : Ilana Heineberg et Silvia Amorim

3MMJM211 Spécificités interculturelles dans l'espace lusophone

Descriptions des cours :

À travers l'étude des stéréotypes, notamment ceux véhiculés par la publicité et les médias, nous proposons une réflexion sur la façon dont les pays lusophones et leurs habitants se perçoivent entre eux et sont perçus à l'étranger. Nous verrons également quels clichés et stéréotypes sur les pays étrangers circulent dans l'espace lusophone (comment les principaux partenaires commerciaux sont-ils perçus ? quelles cultures sont particulièrement valorisées ?...). Cette approche nous permettra d'aborder les phénomènes d'hybridisme culturel et de contacts entre différentes cultures tout en étudiant les grands mouvements migratoires au Portugal et au Brésil. À l'issue de ces réflexions, nous proposerons des solutions pour gérer les différences culturelles dans le cadre de l'entreprise et de la négociation interculturelle.

BIBLIOGRAPHIE (Portugal):

AMARAL, Isabel, *Imagem e Internacionalização. Como ter Êxito no Mercado de Trabalho*, Lisboa, Verbo, 2000.

BASTOS, Mónica (org.), Cadernos do LALE nº6 « A Competência de Comunicação Intercultural: Olhares sobre a natureza do conceito e suas dinâmicas de desenvolvimento”, Universidade de Aveiro, 2014.

HATTON, Barry, Os Portugueses (trad. Pedro Vidal), Lisboa, Clube do Autor, 2011.

GIL, José, Portugal, Hoje. O Medo de Existir, Lisboa, Relógio d'Água, 2007.

LOURENÇO, Eduardo, A Nau de Ícaro, seguido de Imagem e Miragem da Lusofonia, Lisboa, Gradiva, 2004 (1999).

ROCHA-TRINDADE, Maria Beatriz, Das Migrações às Interculturalidades, Porto, Afrontamento, 2014.

BIBLIOGRAPHIE (Brésil) :

CALLIGARIS, Contardo. “Do home cordial ao homem vulgar”, Folha de São Paulo, 12/12/1999.

HACKRADT, Lucas. « Interculturalidade. Você sabe o que é? » Entrevista com Milton Bennett, Revista *Época*, 25/07/2011.

HALL, Stuart. *A identidade cultural na pós-modernidade*, Rio de Janeiro, DP&A Editora, 2006.

MATTA, Roberto da. *O que faz o Brasil Brasil?*, Rio de Janeiro, Rocco, 1986.

HOLLANDA, Sérgio Buarque de. “O homem cordial”, In: *Raízes do Brasil*, Rio de Janeiro, José Olympio, 1969 (1936).

ROCHA. João César. « Nenhum Brasil existe”, Folha de São Paulo, 9/01/2000.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJEU3 Théories et discours

Enseignant : **Federico Bravo**

L'acte interprétatif : textualité, motivation, réanalyse.

« Savoir – explique Michel Foucault – consiste à rapporter du langage à du langage ». C'est aussi le propre de l'acte d'interprétation, dont ce séminaire se propose d'interroger les conditions et les fondements : qu'est-ce qui, dans l'univers des traces, indices et marques de ressemblance qui entourent le sujet interprétant, est justiciable d'une sémiologie et qu'est-ce qui résulte d'une simple projection entoptique ? Une réflexion plus approfondie sera conduite sur le statut du signe, sur les dérives de la métaphore et des figures que la rhétorique classique dit « de pensée » comme espace de transactions sémantiques, sur le travail de reformulation, sur la question de l'intentionnalité, sur les modalités de l'écoute et sur les phénomènes de réanalyse et resegmentation de la chaîne parlée.

Programme de lecture :

Federico García Lorca, *La Casa de Bernarda Alba / Bodas de Sangre / Yerma*.

Orientations bibliographiques :

ARISTOTE, *De interpretatione*.

Pierre BAYARD, *Peut-on appliquer la littérature à la psychanalyse ?*, Paris, Minuit, 2004.

—————, *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus ?*, Paris, Éditions de Minuit, 2007.

Federico BRAVO (dir.), *La double articulation, on en crève ! Repenser le signifiant*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2023.

Laurent BINET, *La septième fonction du langage (fiction)*, Paris, Grasset, 2015.

Néstor BRAUNSTEIN, *Traduire la psychanalyse. Interprétation, sens, transfert*, Toulouse, Éditions Érès, 2016.

Umberto ECO, *Les limites de l'interprétation*, Paris, Grasset, 1992.

Sigmund FREUD, *L'interprétation du rêve*, Paris, PUB, 2012.

Michel FOUCAULT, *Les Mots et les choses*, Paris, Gallimard, 1966.

Kostas NASSIKAS, Emmanuelle PRAK-DERRINGTON & Caroline ROSSI, *Fabriques de la langue*, Paris, PUF, 2012.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJEU3

Enseignant : **Antoine Ventura**

Diplomatie culturelle et lutte armée révolutionnaire : l'ère du témoignage à Cuba

Le séminaire se présentera en plusieurs volets qui permettront d'évoquer les développements du témoignage écrit depuis 1959, dans le sillage de la Révolution cubaine. En effet, celle-ci a su mettre en œuvre une politique culturelle en interne et par-delà ses frontières qui a joué un rôle éminent dans la posture du pays au cours de la guerre froide. Il en fut de même au regard de la montée des autoritarismes en Amérique du sud et de l'essor des mouvements armés de libération nationale. Le témoignage, en particulier, comme catégorie éditoriale et/ou genre littéraire, s'est façonné sous la houlette de la Casa de las Américas (La Havane) comme médium propre à promouvoir à la fois la défense du régime et la lutte armée révolutionnaire dans le sous-continent. Par la suite, ces orientations ont été maintenues non plus comme des gestes de dénonciation immédiate mais comme des retours mémoriels sur les faits d'armes d'un passé récent. Cuba conserve ou maintient, en cela, son patrimoine idéologique fait de marxisme-léninisme, d'internationalisme et de tiers-mondisme, tempérés par ses échecs dans l'ordre démocratique, à l'instar des autres grandes expériences socialistes. L'étude de cette histoire politique et culturelle suivra le fil conducteur de la promotion du témoignage au travers des concours littéraires, en particulier celui de la Casa de las Américas, qui poursuit son existence ; et s'appuiera sur l'histoire des institutions culturelles, de la pensée et des débats menés dans les années 1960 à 1980 qui ont contribué à la fois à la promotion de la lutte armée révolutionnaire et à l'installation durable d'un genre littéraire sur le devant de la scène culturelle ; ainsi que sur l'examen d'échantillons de ce corpus constitué au cours de plus de 50 ans.

Bibliographie

ACHUGAR Hugo & BEVERLEY John (Eds.), *La voz del otro; testimonio, subalternidad y verdad narrativa*, numéro spécial de la *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n°36, 1992.

AMIOT Julie y LUCIEN Renée Clémentine (Eds.), *1959-2009: regards sur 50 ans de vie culturelle avec la révolution cubaine*, Paris, Indigo et Côté-Femmes, 2012.

BARNET Miguel [1969], "La Novela Testimonio. Socio-Literatura". In Jara & Vidal (Eds.), *Testimonio y literatura*, 1986 : 280-302.

BARNET Miguel, *La fuente viva*, La Habana, Abril, 2011.

BUSTAMANTE Michael J., “Cultural Politics and Political Cultures of the Cuban Revolution: New Directions in Scholarship”, *Cuban Studies*, n° 47, 2019 : 3-18.

CASAUS Víctor, *Defensa del testimonio*, La Havane, Letras cubanas, coll. “Giraldilla”, 1990.

CASTRO Fidel, *Bilan de la révolution cubaine : rapport central au I^{er} Congrès du Parti communiste cubain suivi des discours de clôture*, Paris, Maspero, 1976 , coll. « Petite collection Maspero ».

CASTRO, Fidel, *Pueblo y democracia: selección temática. tomo 2. 1986-1999*, La Habana, Editora Política, 2008.

Code de champ modifié

CHE GUEVARA Ernesto, *La guerra de guerrillas*, La Habana, Departamento de Instrucción del MINFAR, 1960.

COQUIO Catherine, « Les enjeux anthropologiques du témoignage. Le genre, l’acte, le rite, le jeu ». In Philippe Mesnard (Ed.), *La littérature testimoniale, ses enjeux génériques*, SFLGC, coll. « Poétiques comparatistes », 2017, p. 83-122, et à l’adresse <https://eduscol.education.fr/odysseum/les-enjeux-anthropologiques-du-temoignage>.

DUCHESNE Juan, “Las narraciones guerrilleras. Configuración de un sujeto épico de nuevo tipo”. In Jara & Vidal, *Testimonio y literatura*, 1986: 84-137.

FERNÁNDEZ RETAMAR Roberto, *Para una teoría de la literatura hispanoamericana*, La Habana, Casa de las Américas, col. “Cuadernos Casa”, 1975.

FORNÉS BONAVÍA DOLZ Leopoldo, *Cuba: cronología. Cinco siglos de historia, política y cultura*, Madrid, Verbum, 2003.

FORNET Jorge, “La Casa de las Américas y la ‘creación’ del género Testimonio”, *Casa de las Américas*, 200, 1995: 120-121.

FOSTER David William, “Latin American Documentary Narrative”, *PMLA*, vol. 99, n°1, 1984: 41-55.

GALLARDO SABORIDO Emilio José, *El martillo y el espejo: directrices de la política cultural cubana (1959-1976)*, Madrid, CSIC, col. “Difusión y estudio”, 2009.

GILMAN Claudia, “Las ‘literaturas de la política’ en Cuba”. In Christian De Paepe, Nadia Lie, Luz Rodríguez-Carranza & Rosa Sanz Hermida (Eds), *Literatura y poder*, 1995: 153-161.

Instituto de Literatura y lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, *Diccionario de la literatura cubana*, La Habana, Letras Cubanas, tome 2, 1984.

JARA René & VIDAL Hernán (Eds.), *Testimonio y literatura*, Minneapolis, Institute for the Study of Ideologies and Literature, 1986.

JURGENSON Luba, « Témoignage historique ». In Bernard Banoun, Isabelle Poulin & Yves Chevrel (Eds.), *Histoire des traductions en langue française (XX^e siècle)*, Lagrasse, Verdier, 2019 : 863-922.

LAMORE Jean, « *Palabras a los intelectuales* : texte et contextes ». In Françoise Moulin-Civil (Ed.), *Cuba 1959-2006*, 2008 : 73-81.

La política cultural del periodo revolucionario: memoria y reflexión, La Habana, Centro teórico-cultural, col. "Criterios", 2008.

LEJEUNE Philippe, *Je est un autre. L'autobiographie, de la littérature aux médias*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 1980.

MENTON Seymour [1975], *La narrativa de la Revolución Cubana*, Madrid, Playor, 1978.

MESA LAGO Carmelo, *Breve historia económica de la Cuba socialista: políticas, resultados y perspectivas*, Madrid, Alianza, 1994.

"Mesa redonda sobre el testimonio", *Revolución y cultura*, n°133-134, 1983: 17-32.

MILLER Nicola, "A Revolutionary Modernity: The Cultural Policy of the Cuban Revolution", *Journal of Latin American Studies*, vol. 40, n° 4, "Cuba: 50 Years of Revolution", 2008 : 675-696.

MOULIN-CIVIL Françoise (Ed.), *Cuba 1959-2006. Révolution dans la culture et culture dans la révolution*, Paris, L'Harmattan, 2008.

NARVÁEZ, Jorge (Ed.), *La invención de la memoria*, Santiago de Chile, Pehuén, 1988.

NUEZ Iván de la, *Fantasía roja: los intelectuales de izquierdas y la revolución cubana*, Barcelona, Debate, 2006.

Code de champ modifié

OCHANDO AYMERICH Carmen, "Hacia la institucionalización del testimonio". In Christian De Paepe, Nadia Lie, Luz Rodríguez-Carranza & Rosa Sanz Hermida (Eds.), *Literatura y poder*, 1995: 163-170.

OFFENSTADT Nicolas, « Le témoin et l'historien », in C. Delacroix, F. Dosse, P. Garcia & N. Offenstadt, *Historiographies II. Concepts et débats*, Paris, Folio, 2010: 1242-1252.

PAILLER Claire, "El reportaje al guerrillero: una narrativa ambigua", in VV.AA., *Escritura y revolución en España y América Latina en el siglo XX*, Universidad de Poitiers-CRLA, Editorial Fundamentos, 1994: 203-222.

PERIS BLANES Jaume, "'La palabra es de ustedes, me callo por pudor'. Antiintelectualismo y emergencia del testimonio en Cuba", *Atenea*, n° 508, 2013: 57-72.

PERIS BLANES Jaume & PALAZÓN SÁEZ Gema, *Avatares del testimonio en América latina: tensiones, contradicciones, relecturas...*, número spécial de la revue *Kamtchatka*, n°6, décembre 2015.

PORTUONDO, José Antonio, *Itinerario estético de la revolución cubana*, La Habana, Letras cubanas, 1979.

RICE-SAYRE Laura P., “Witnessing History: Diplomacy versus Testimony”. In Jara & Vidal (Eds.), *Testimonio y literatura*, 1986: 48-72.

RICOEUR Paul [2000], *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, coll. « Points », 2003.

SKLODOWSKA, Elzbieta, *Testimonio hispanoamericano (historia, teoría, poética)*, New York, Peter Lang, 1992.

SMORKALOFF Pamela M., *Literatura y edición de libros (1900-1987): la cultura literaria y el proceso social en Cuba*, La Habana, Letras Cubanas, 1987.

THOMAS Hugh S. et al. *La Revolución Cubana: 25 años después*, Madrid: Playor, 1985.

VENTURA Antoine, « Ni passéisme ni anachronisme : discours ethnographique et discours politique dans un genre littéraire subalterne, le ‘témoignage latino-américain’ ». In Soraya Lani & Saul Neiva (Eds.), *Temporalités amérindiennes. Représentations de l'Autre et rachat du passé*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2021 : 193-224.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJ EU4 Textes, documents, images : approches et méthodes

Enseignant: Elvezio Canonica

Lectura de una *comedia* del Siglo de oro: Calderón de la Barca, *El alcalde de Zalamea*

En este curso, se alternará entre explicación de la obra (primera hora) y lectura crítica de algunos pasajes (segunda hora).

Edición recomendada: José María Diez Borque, Clásicos Castalia, 1976.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJ EU4 Textes, documents, images : approches et méthodes

Enseignante: Cecilia González

Los trabajos del exilio infantil y adolescente en el cine y la literatura argentina contemporánea

1. FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

Desde comienzos del 2000, un conjunto de creaciones literarias y cinematográficas vuelve sobre experiencias de exilio infantil y adolescente vividas por lo general durante la emigración política argentina de los años 70 y primeros 80, en lo que suele llamarse el “Exilio del 76” (Jensen 2010).

Dentro de los estudios sobre el exilio, cuya institucionalización también se produce en el cambio de siglo, son abundantes las aproximaciones que, desde diversas disciplinas, abordan este exilio provocado por la maquinaria del terrorismo de Estado, con aportes fundamentales como los de Marina Franco (2008); Pablo Yankelevich (2009), Silvina Jensen (2010); Soledad Lastra (2020); Mario Sznajder y Luis Roniger (2013), entre otros. En el marco de este seminario estudiaremos si esas perspectivas, que focalizan en los desplazamientos de adultos y de familias, resultan adecuadas para indagar las peculiaridades del exilio infantil.

Este seminario se propone estudiar los modos en que las narrativas cinematográficas y literarias de “aquellos niños del exilio” (Dutrénit, 2015) visibilizan, una vez adultos, la especificidad de su experiencia, reelaborando sus diferentes facetas: el desgarramiento de la partida, la confrontación con nuevas lenguas y códigos culturales, la gestión del secreto familiar, la nostalgia por un fantasmático país que no es el propio, el regreso de los padres a Argentina (que a menudo es un primer exilio para los chicos), la conciencia de su doble pertenencia

y de su condición híbrida, “trasterrada”, fronteriza (González de Oleaga, Meloni González y Saiegh Dorín, 2019; Anzaldúa, 1999).

Sus relatos toman a menudo la forma de la investigación y la reconstrucción de genealogías familiares, instalándose en una zona liminar entre géneros, identidades, lenguas y culturas. Desde este punto de vista, establecen vínculos con otras narrativas coetáneas y ficciones de “extranjería” (Seifert, 2021) que dan cuenta de la existencia una literatura argentina transnacional y multilingüe.

BIBLIOGRAFÍA

Corpus literario y filmico

- ALCOBA, L. (2008). *La casa de los conejos*. Buenos Aires: Edhasa.
- (2014). *El azul de las abejas*. Buenos Aires: Edhasa.
- GARCÍA LAO, F. (2016). “Mis dos hemisferios”, en *Golpes. Relatos y memorias de la dictadura*, Torres, Victoria y Miguel Dalmaroni (eds.). Buenos Aires: Seix-Barral, p. 17-23 (E-book).
- GONZÁLEZ DE OLEAGA M., MELONI GONZÁLEZ C., SAIEGH DORÍN C. (2019). *Transterradas. El exilio infantil y juvenil como lugar de memoria*. Madrid: Tren en movimiento.
- KOHAN, S. (2022). *Villa Olímpica*. Documental. México, Argentina, Chile, 71’.
- LONGONI, A. (2010). *La Chira. El lugar donde conocí el miedo. Afuera. Estudios de crítica cultural 8*.
- MARKOVITCH, P. *El premio* (2011), México, Polonia, Francia, Alemania, 105’.
- SELINGER, V. (2020). *La casa de los conejos*. Argentina, 96’.
- VIDAL, P. (2012), *Más al sur*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- ZWAIG, M. (2021). *Una familia bajo la nieve*. Buenos Aires: Blatt & Ríos.

Estudios teóricos y críticos

- AGAMBEN, G. (1996). “Política del exilio”. *Archipiélago. Cuadernos de crítica de la cultura* n° 26-27 Invierno, Barcelona, 41-53.
- ALBERIONE, E. (2016). “Narrativas contemporáneas de los exiliados hijos: Esa particular manera de contar-se”, *IX Seminario Políticas de la memoria*, Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti..
- ARFUCH, L. (2018). *La vida narrada. Villa María: EDUVIM*. Libro digital, EPUB - (Zona de crítica).

- BASILE, T. y GONZÁLEZ, C. (Coord.) (2024). *Los trabajos del exilio en les hijes. Narrativas extraterritoriales argentinas*. Villa María: EDUVIM. Libro Digital, EPUB – (Poliedros).
- COQUIO, C. , (2015). “Le passage à témoin”. En *Le mal de vérité ou l’utopie du témoin*. (pp. 147-172). Paris: Armand Colin.
- CORAZA DE LOS SANTOS E., LASTRA S. (2020). *Miradas a las migraciones, las fronteras y los exilios*. CLACSO.
- DUTRÉNIT BIELOUST, S. (2015). *Aquellos niños del exilio. Cotidianidades entre Cono Sur y México*. México, Instituto Mora.
- FRANCO M. (2008). *El exilio: argentinos en Francia durante la dictadura*. Buenos Aires, Siglo XXI.
- Hirsch, M. (2021). *La generación de la posmemoria*. Madrid: Carpe Noctem, 2021 (segunda edición).
- JENSEN, S. y LASTRA, S. (2014). *Exilios: militancia y represión: nuevas fuentes y nuevos abordajes de los destierros de la Argentina de los años setenta*. La Plata: EDULP, 2014.
- NANCY, J.-L. (1996). “La existencia exiliada”. *Archipiélago. Cuaderno de crítica de la cultura*, n° 26-27, invierno.
- NOUSS, A. (2015). *La condition de l’exilé. Penser les migrations contemporaines*. Paris : Editions MSH.
- PEREZ, M. E. (2022). *Fantasmas en escena. Teatro y desaparición*. Buenos Aires: Paidós.
- RICOEUR, P. (1990). *Soi-même comme un autre*. Paris : Editions du Seuil.
- SAID, E. (2013). *Reflexiones sobre el exilio*. Madrid: Debolsillo.
- SAÍTTA, S. (2007). “La literatura argentina entre exilios y migraciones”. *Hispanamérica* Año 36, n°106, Abril, 23-35.
- SAÍTTA S., Imperatore A., Minguzzi A. y Paletta V. (2014). Exilio argentino y literatura transnacional. *Ispanoamericana* Anno XXIV, n°148.
- SEIFERT, M. (2022), *La extranjería argentina. Una literatura entre la pertenencia y el extrañamiento*. Villa Maria: EDUVIM.
- STEINER, G. (2009), *Extraterritorial. Ensayos sobre literatura y la revolución del lenguaje*. Buenos Aires, Adriana Hidalgo.
- YANKELEVICH, P. (2009). *Ráfagas de un exilio: argentinos en México, 1974-1983*. México D.F.: El Colegio de México.

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1ère session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJEU51 Ouverture sur la Recherche

3MJEE 51 Méthodologie du mémoire

Enseignant : **Frédéric Prot**

Semaines 3-6

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJEE521 LV2 au choix

3MJEE521

Portugais

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2ème session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

3MJEE522

Catalan

Évaluation

1ère session (régime général) :

Contrôle continu : 2h

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : écrit (thème et version) 2h

2^{ème} session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier sans soutenance

4MJEX1 Choix mémoire

4MJEU11

Stage ou mémoire de stage

Évaluation

1^{ère} session (régime général) :

Contrôle terminal : rapport / dossier avec soutenance

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier avec soutenance

2^{ème} session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier avec soutenance

4MJEU12

Mémoire de recherche

Évaluation

1^{ère} session (régime général) :

Contrôle terminal : rapport / dossier avec soutenance

1^{ère} session (régime spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier avec soutenance

2^{ème} session (régime général et spécial) :

Contrôle terminal : rapport / dossier avec soutenance